

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Langue d'enseignement	Français > English-friendly
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.
Thèmes abordés	Sous-titrage intralinguistique ou interlinguistique de films, séries, dessins animés, documentaires, interviews, émissions, documents informatifs ou promotionnels et surtitrage intralinguistique ou interlinguistique de pièces de théâtre, d'opéras ou de comédies musicales.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)#; • résumer, reformuler, restructurer et condenser un message, et l'adapter aux besoins du marché, rapidement et précisément, dans au moins une langue cible, en utilisant la communication écrite et/ou orale (2 – Traduction)#; • respecter les consignes, les guides de rédaction ou les conventions propres à une traduction donnée (5 – Traduction)#; • traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)#; • traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduction)#; • vérifier, revoir, réviser et évaluer leurs propres travaux et ceux des autres en fonction d'objectifs de qualité standard ou spécifiques au travail, et évaluer l'opportunité d'utiliser des outils pour le travail en question (11 – Traduction)#; • prétraiter, traiter et gérer des fichiers et d'autres supports/sources dans le cadre du flux de travail de la traduction, par ex. des fichiers web et multimédias (17 – Technologies). <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de#:</p> <ul style="list-style-type: none"> • gérer le processus traductif de l'anglais vers le français dans le strict respect des délais, des instructions du client, des normes de qualité internationales spécifiques au support, etc.#; • travailler en interaction avec les autres membres de l'équipe#; • fournir un produit fini.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Pour la session d'examens de janvier, leurs travaux individuels seront cotés. Pour la session d'août/septembre, un travail individuel sera demandé aux étudiants.</p> <p>L'utilisation des IA génératives est tolérée dans le cadre de cette UE. L'étudiant-e est tenu.e d'indiquer systématiquement toutes les parties ayant fait l'objet d'une utilisation des IA en respectant les normes de référencement bibliographique.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Les étudiants utilisent le programme professionnel EZTitles®. Dans un premier temps, le cahier de charges en sous-titrage de la LSTI sera revu via divers documents audio-visuels. Les étudiants sous-titreront des documents en contexte spécifique : médical, animalier, culinaire,... Les problématiques du sur-titrage et du sous-titrage pour sourds et malentendants seront abordées. Pour la 2ième partie du séminaire, les étudiants sous-titreront un document, en individuel, sans intervention de l'enseignant.</p>
Contenu	<p>Les cours sont donnés en salle informatique avec des ordinateurs pourvus du logiciel EZTitles®. L'enseignement est professionnalisant. Les étudiants sont menés à fournir un produit fini utilisable dans le milieu du travail.</p>

Bibliographie	<ol style="list-style-type: none"> 1. Diaz Cintas, Jorge (2010), Amsterdam/New York: Rodopi [<i>collection of articles</i>] 2. La traduction audiovisuelle: un genre en expansion Gambier, Yves (2004) Montréal: Les presses de l'université de Montréal 3. The Semiotics of Subtitling, De Linde, Zoe & Neil Key (1999) Manchester, St. Jerome 4. Ivarsson, Jan and Carrol, Mary (1998) Subtitling. Simrishamn, Transedit 5. Tous travaux/publications de ces mêmes auteurs.
Autres infos	Prérequis : l'étudiant doit avoir assisté aux cours LTRAD2400 TAV et LTRAD2421.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		